Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy Nebukadnesar, król Babilonu, najechał tę ziemię, powiedzieliśmy sobie: Chodźcie, wejdziemy do Jerozolimy przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim!\* I tak mieszkamy w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Nebukadnesar, król Babilonu, najechał tę ziemię, powiedzieliśmy sobie: Chodźmy, schrońmy się w Jerozolimie przed wojskiem chaldejskim i aramejskim! I na razie mieszkamy w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Nabuchodonozor, król Babilonu, nadciągnął do *naszej* ziemi, powiedzieliśmy: Chodźcie, wejdźmy do Jerozolimy przed wojskiem Chaldejczyków i przed wojskiem Syryjczyków. Zostaliśmy więc w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyciągnął, Nabuchodonozor król Babiloński, do ziemi naszej, rzekliśmy: Pójdźcie, a ustąpmy do Jeruzalemu przed wojskiem Chaldejskiem, i przed wojskiem Syryjskiem; a takeśmy zostali w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, do ziemie naszej, rzekliśmy: Pódźcie a wnidźmy do Jeruzalem przed wojskiem Chaldejskim i przed wojskiem Syryjskim, i mieszkaliśmy w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Nabuchodonozor, król babiloński, nadciągnął przeciw krajowi, powiedzieliśmy: Chodźcie, schrońmy się do Jerozolimy przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim! Zamieszkaliśmy więc w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy Nebukadnesar, król babiloński, wyruszył przeciwko tej ziemi, rzekliśmy sobie: Chodźcie, wejdziemy do Jeruzalemu przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim! I tak mieszkamy w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak gdy nadciągnął Nebukadnessar, król Babilonu, powiedzieliśmy: Chodźcie! Wejdźmy do Jerozolimy przed wojskiem chaldejskim i przed wojskiem aramejskim. I zamieszkaliśmy w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaś przybył do kraju król babiloński Nabuchodonozor, powiedzieliśmy: «Chodźcie, schrońmy się do Jerozolimy przed wojskiem Chaldejczyków i Aramejczyków». Tak oto zamieszkaliśmy w Jerozolimie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak Nebukadnezar, król babiloński, wtargnął do kraju, powiedzieliśmy: ”Pójdźmy, uchodźmy do Jeruzalem przed wojskiem Chaldejczyków i przed wojskiem Aramejczyków!” Przebywamy więc [obecnie] w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли на землю прийшов Навуходоносор, і ми сказали: Ввійдіть, і ми ввійшли до Єрусалиму від лиця сили халдеїв і від лиця сили ассирійців, і замешкали там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy przeciw tej ziemi nadciągnął Nabukadrecar, król Babelu, powiedzieliśmy: Pójdźcie, przed wojskiem Kasdejczyków oraz przed wojskiem Aramu cofniemy się do Jeruszalaim; i tak zostaliśmy w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy Nebukadreccar, król Babilonu, wyruszył przeciwko tej ziemi, powiedzieliśmy: ʼChodźcie i udajmy się do Jerozolimy z powodu wojska Chaldejczyków i z powodu wojska Syryjczyków, i mieszkajmy w Jerozolimieʼ ”. |

1. 1) <x>120 24:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)